

## 【英语笔译】

### 【A Course in E-C Translation】

#### 一、基本信息

课程代码:【0020154】

课程学分:【2】

面向专业:【商务英语】

课程性质:【系级选修课】

开课院系:【职业技术学院应用外语系】

使用教材:

教材:【《英汉翻译教程》，张培基主编，上海外语教育出版社，2018.】

参考书目:【《实用商务翻译教程》，梁雪松主编，北京大学出版社，2013.

《商务英语翻译教程》，廖芸主编，对外经济贸易大学出版社，2016.

《实用商务翻译教程》，傅敬民主编，华东理工大学出版社，2011.

《大学商贸英语翻译教程》，李朝主编，复旦大学出版社，2003.】

课程网站网址:

<https://mooc2-ans.chaoxing.com/mooc2-ans/mycourse/tch?courseid=218992485&clazzid=81157034&cpi=91418957&enc=d4086a216d0696864e4277c5a879f37f&t=1693962250835>

先修课程:【综合英语(1) 0020139; 综合英语(2) 0020140; 商务英语翻译(1)0020151】

#### 二、课程简介

本课程是面向商务英语学生开设的一门专业选修课程。其主要目的在于使学生具备笔头翻译的基本能力。该课程从英汉双语翻译的一般规律和原则出发，围绕翻译的基本理论与技巧英汉两种语言的异同以及翻译实践中成功或失败的实例，向学生传授基本的翻译理论和常用方法、技巧，通过反复实践培养学生英汉双语翻译的基本技能。通过学习，学生初步了解英汉双语翻译的基本理论和英汉两种语言的异同，掌握英汉词语长句及篇章的翻译技巧和英汉互译的方法，并对文化差异有较强的敏感性，能够较好地处理英汉互译中具有民族特色的形象比喻等，胜任一般性的翻译工作。

本课程的学习，旨在培养学生习得正确的翻译观，培养学生熟练使用各种翻译技巧对语言进行翻译的技能，最终提高学生准确规范地翻译各类英语语篇的实际操作能力。

#### 三、选课建议

本课程面向商务英语专业二年级学生选修，要求学生已顺利完成《综合英语 1、2》册学习任务，掌握 5000 字左右的英语词汇量，对英汉两种语言在词汇、语法、修辞上的知识有一定的了解，并能熟练掌握英汉基本语法句式等。

#### 四、课程与专业毕业要求的关联性

| 专业毕业要求                                                                                                                 | 关联 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| L011: 拥护中国共产党的领导, 坚定理想信念, 自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观, 增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神, 践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训, 积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。 | ●  |
| L021: 掌握扎实的英语语言基础知识, 培养扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。                                                                      |    |
| L022: 了解主要英语国家的历史和现状, 具有一定的人文科学素养。                                                                                     |    |
| L023: 了解中西文化差异和跨文化的理论知识, 具备较强的跨文化沟通能力。                                                                                 | ●  |
| L024: 掌握商务实践知识, 具有较强的外贸实务操作能力。                                                                                         |    |
| L031: 理解他人的观点, 尊重他人的价值观, 能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。                                                                         |    |
| L041: 能根据环境需要确定自己的学习目标, 并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。                                                         | ●  |
| L051: 懂得审美、热爱劳动、为人热忱、身心健康、耐挫折, 具有可持续发展的能力。                                                                             |    |
| L061: 同群体保持良好的合作关系, 做集体中的积极成员; 善于从多个维度思考问题, 利用自己的知识与实践来提出新设想。                                                          |    |
| L071: 具备一定的信息素养, 并能在工作中应用信息技术解决问题。                                                                                     | ●  |
| L081: 具有基本的外语表达沟通能力与跨文化理解能力, 有国际竞争与合作的意识。                                                                              |    |

备注: LO=learning outcomes (学习成果)

## 五、课程目标/课程预期学习成果

| 序号 | 课程预期学习成果 | 课程目标<br>(细化的预期学习成果)                                 | 教与学方式            | 评价方式                   |
|----|----------|-----------------------------------------------------|------------------|------------------------|
| 1  | L011     | 爱党爱国, 坚决拥护党的领导, 热爱祖国的大好河山、悠久历史、灿烂文化, 自觉维护民族利益和国家尊严。 | 讨论、练习、指导<br>探究学习 | 课堂展示、<br>观察评价、<br>测试评价 |

|   |      |                                               |                       |                     |
|---|------|-----------------------------------------------|-----------------------|---------------------|
| 2 | L023 | 掌握中西方文化比较方法，提高分析问题与解决问题的能力。                   | 讲授、练习、讨论、探究学习         | 测试评价、观察评价、课堂问答      |
| 3 | L041 | 能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 | 讲授、讨论、演示<br>自主学习、探究学习 | 观察评价、同伴评价、课堂问答、课堂展示 |
| 4 | L071 | 能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。             | 合作、指导<br>自主学习、合作学习    | 课堂问答、课堂展示           |

## 六、课程内容

本课程 2 个学分，在一个学期内开设，每周 2 学时，共计 32 学时。重点章节 18-22 课时，非重点单元 8-10 课时。

Chapter 1 A brief introduction of translation

Key and difficult point: understand the development of translation

Chapter 2 The standard and process of translation

Key and difficult point: translation principles and steps

Chapter 3 Comparison between Chinese and English

Key and difficult point: Comparison on the lexical and syntactic level

Chapter 4 Common methods and skills on lexical level in E-C translation

Period 1 The choice, extension and emotion of word meaning

Period 2 Conversion

Period 3 Amplification

Period 4 Repetition

Period 5 Omission

Period 6 Negation

Key and difficult point: practical exercises of translation methods and skills

## Chapter 5 Common methods and skills on syntactic level in E-C translation

Period 1 Division and Combination

Period 2 The translation of passive voice

Period 3 The translation of substantive clause

Period 4 The translation of attributive clause

Period 5 The translation of adverbial clause

Period 6 The translation of long and compound sentences

Key and difficult point: practical exercises of translation methods and skills

## Chapter 6 Common methods and skills on semantic level in E-C translation

Period 1 The translation of idioms

Period 2 The translation of mimetic expression

Period 3 Foreignization and domestication

Key and difficult point: practical exercises of translation methods and skills

## 七、评价方式与成绩

| 总评构成 (1+X) | 评价方式     | 占比  |
|------------|----------|-----|
| X1         | 课堂展示     | 15% |
| X2         | 期中测试     | 15% |
| X3         | 课堂学习综合表现 | 15% |
| X4         | 课堂综合测试   | 55% |

撰写人: 邵宇博

系主任审核签名: 臧天浩

审核时间: 2023.09.1